Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym,\* i przyprowadził mnie do sali,\*\* która była naprzeciw odgrodzonej przestrzeni i która była (też) naprzeciw budowli po stronie północnej,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny od strony północnej i przyprowadził mnie do sal, które znajdowały się naprzeciw odgrodzonej przestrzeni i naprzeciw budynku po stronie północnej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północy, i wprowadził mnie do tych komórek, które stały naprzeciwko obszaru wyznaczonego i naprzeciwko budowli, od *strony* północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wwiódł mię do sieni zewnętrznej drogą, która idzie ku północy, i wwiódł mię do onych komórek, które były przeciwko piętru, a które były przeciwko budowaniu na północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł mię do sieni zewnętrznej drogą wiodącą ku Północy, i wwiódł mię do skarbnice, która była przeciw odłączonemu budowaniu i przeciw domowi leżącemu ku Północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny po stronie północnej i zawiódł mnie do sali, która leżała naprzeciw odgrodzonego obszaru oraz naprzeciw budynku po stronie północnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i zaprowadził mnie do budynków z halami naprzeciw odgrodzonej przestrzeni świątyni, a jednocześnie naprzeciw budowli północnej; jedno było z jednej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny drogą w kierunku północnym i wprowadził mnie do sali, która była naprzeciw przestrzeni zamkniętej, naprzeciw budowli po stronie północnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i wprowadził do sali, która była poza przestrzenią zamkniętą, naprzeciwko budowli po stronie północnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] wyprowadził mię na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i wprowadził mię do sali, która znajdowała się naprzeciw części zamkniętej i naprzeciw budowli od [strony] północnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вивів мене до зовнішнього двору на схід перед браму, що до півночі. І ввів мене, і ось пять заль близько осталого, і близько поділу до півночі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyprowadził mnie na zewnętrzny dziedziniec, na drogę w kierunku północy, i przyprowadził mnie do hali, która była naprzeciwko ogrodzonego dziedzińca i zarazem naprzeciw budowli, ku północy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny drogą wiodącą na północ. I zaprowadził mnie do bloku jadalń, który był przed oddzielonym terenem i przed budowlą po stronie północnej. |

1. 1) Idiom: drogą drogi północnej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sali w rozumieniu kolektywnym. [↑](#footnote-ref-3)